

Bibliography

- Adler, W. "The Kingdom of Edessa and the Creation of a Christian Aristocracy." In *Jews, Christians, and the Roman Empire: The Poetics of Power in Late Antiquity*, Ed. N. B. Dohrmann and A. Y. Reed, 43–62. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013.
- Aejmelaeus, A. *On the Trail of the Septuagint Translators: Collected Essays*. CBET 50. Leuven: Peeters, 2007.
- _____. "What Can We Know about the Hebrew Vorlage of the Septuagint?" *ZAW* 99 (1987): 58–89.
- Alves, F., C. Magalhães, and A. Pagano. "Autonomy in Translation: Approaching Translators' Education through Awareness of Discourse Processing." *CT* 2 (2006): 167–192.
- _____. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.
- Anderson, G. W. "Canonical and Non-Canonical." In *Cambridge History of the Bible: From the Beginnings to Jerome*, ed. P. R. Ackroyd and C. F. Evans, 113–159. Vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, 1970.
- Assis Rosa, A., H. Pięta, and R. Bueno Maia. "Theoretical, Methodological, and Terminological Issues Regarding Indirect Translation: An Overview." *TS* 10 (2017): 113–132.
- Assis Rosa, A. "The Short Story in English Meets the Portuguese Reader: On the 'External History' of Portuguese Anthologies of Short Stories Translated from English." In *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*, ed. T. Seruya et al., 33–56. Amsterdam: Benjamins, 2013.
- Atwood, P. "The Peshiṭta of Isaiah in Past and Present Scholarship." *CBR* 18(3) (2019): 211–245.
- Baer, David A. *When We All Go Home: Translation and Theology in LXX Isaiah 56–66*. JSOTSup 318. Sheffield: Sheffield Academic, 2001.
- Baethgen, F. *Untersuchungen über die Psalmen nach der Peschitta*. Kiel: Schwers, 1878.
- Barnard, L. W. "The Origins and Emergence of the Church in Edessa during the First Two Centuries A.D." *VigChr* 22 (1968): 161–175.
- Barnes, W. E. "On the Influence of the Septuagint on the Pešitta." *JThS* 2 (1901): 186–196.
- _____. "The Printed Editions of the Peshitta of the Old Testament." *ET* 9 (1897–98): 560–562.
- Barr, J. "Guessing in the Septuagint." In *Studien zur Septuaginta: Robert Hanhart zu Ehren*, ed. D. Fraenkel et al., 19–34. MSU 20. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.
- _____. "Reading a Script without Vowels." In *Writing without Letters*, ed. W. Haas, 76–100. Manchester: Manchester University Press, 1976.

- _____. "Common Sense and Biblical Language." *Bib* 49 (1968): 377–387.
- _____. *Comparative Philology and the Text of the Old Testament*. Oxford: Clarendon, 1968.
- _____. "Vocalization and the Analysis of Hebrew among the Ancient Translators." In *Hebräische Wortforschung: Festschrift zum 80. Geburtstag von Walter Baumgartner*, ed. B. Hartmann et al., 1–11. VTSup 16. Leiden: Brill, 1967.
- Barthélemy, D. *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, II, *Isaïe, Jérémie, Lamentations*. OBO 50/2. Freiburg/Göttingen: Éditions Universitaires/Vandenhoeck & Ruprecht, 1986.
- Bassnett, S., and D. Johnston. "The Outward Turn in Translation Studies." *The Translator* 25 (2019): 181–188.
- Bauer, W. *Orthodoxy and Heresy in Earliest Christianity*. Ed. and trans. R. A. Kraft et al. 2nd ed. Philadelphia: Fortress Press, 1971.
- Baum, W., and D. W. Winkler. *The Church of the East: A Concise History*. London: Routledge Curzon, 2003.
- Baumstark, A. "Wege zum Judenthum des neutestamentlichen Zeitalters." *BZTS* 4 (1927): 24–34.
- Becker, A. *Fear of God and the Beginning of Wisdom: The School of Nisibis and Christian Scholastic Culture in Late Antique Mesopotamia*. Divinations: Rereading Late Ancient Religion. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2006.
- Beentjes, P. C. *The Book of Ben Sira in Hebrew*. VTSup 68. Leiden: Brill, 1997.
- Bellos, D. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. New York: Faber and Faber, 2011.
- Benjamin, W. "The Task of the Translator." In *The Translation Studies Reader*, ed. L. Venuti, trans. H. Zohn, 75–85. 2nd ed. London: Routledge, 2004.
- Berg, J. F. *The Influence of the Septuagint upon the P^sīṭā Psalter*. New York: W. Drugulin, 1895.
- Berliner, A. *Targum Onkelos: Herausgegeben und Erläutert*. Berlin: Gorzelanczyk & Co., 1884.
- Berlinger, J. *Die Peschitta zum I (3) Buch der Könige und ihr Verhältniss zu MTⁱ, LXX und Trg*. Berlin: Druck von H. Itzkowski, 1897.
- Berman, A. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
- Berman, S. K. "Cognition and Context in Translation Analysis: Contextual Frames of Reference in Bible Translation." *Scriptura* 113 (2014): 1–12.
- Black, M. "The Tradition of Hasidean-Essen Asceticism: Its Origin and Influence." In *Aspects du Judéo-Christianisme Colloque de Strasbourg, 23–25 Avril 1964*, 19–33. Paris: Presses universitaires de France, 1965.
- _____. "The Problem of O.T. Quotations in the Gospels." *Mus* 23 (1942): 4.
- Blenkinsopp, J. *Isaiah 1–39: A New Translation with Introduction and Commentary*. ABC 19A. New York: Doubleday, 2000.

- _____. *Isaiah 40–55: A New Translation with Introduction and Commentary*. ABC 19B. New York: Doubleday, 2002.
- _____. *Isaiah 56–66: A New Translation with Introduction and Commentary*. ABC 19C. New York: Doubleday, 2003.
- Bloch, J. "The Printed Texts of the Peshitta Old Testament." *AJSL* 37 (1921): 136–144.
- _____. "The Influence of the Greek Bible on the Peshitta." *AJSL* 36 (1919–20): 161–166.
- _____. "The Authorship of the Peshitta." *AJSL* 35 (1918–19): 215–222.
- Bodor, A. *The Theological Profile of the Peshitta of Isaiah*. STHB 5. Leiden: Brill, 2021.
- _____. "The Reception of the Septuagint in the Peshitta of Isaiah." *VT* 69 (2019): 19–32.
- Boulogne, P. "The French Influence in the Early Dutch Reception of F. M. Dostoevsky's Brat'ja Karamazovy: A Case Study." *Babel* 55 (2009): 264–284.
- _____. "The Early Dutch Construction of F. M. Dostoevskij: From Translation Data to Polysystemic Working Hypotheses." In *Translation and Its Others: Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*, ed. P. Boulogne, 1–36 [on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/boulogne.pdf>; Internet.
- Bovati, P. *Re-Establishing Justice: Legal Terms, Concepts and Procedures in the Hebrew Bible*. JSOTSup 105. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994.
- Bowersock, G. W. *Hellenism in Late Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- Boyd-Taylor, C. *Reading between the Lines: The Interlinear Paradigm for Septuagint Studies*. BTS 8. Leuven: Peeters, 2011.
- Branchadell, A. and L. M. West, eds. *Less Translated Languages*. Amsterdam: Benjamins, 2005.
- Brock, S. P., and G. A. Kiraz, eds. *Pocket Gorgias Syriac-English Dictionary*. Piscataway: Gorgias Press, 2017.
- Brock, S. P. "Fashions in Early Syriac Colophons." *Hug* 18 (2015): 361–377.
- _____. "Edessene Syriac Inscriptions in Late Antique Syria." In *From Hellenism to Islam: Cultural and Linguistic Change in the Roman Near East*, ed. H. M. Cotton et al., 289–302. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- _____. "An Unknown Syriac Version of Isaiah 1:1–2:21." In *Text, Translation, and Tradition: Studies on the Peshitta and Its Use in the Syriac Tradition Presented to Konrad D. Jenner on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, ed. W. T. van Peursen and R. B. ter Haar Romeny, 11–23. MPIL 14. Leiden: Brill, 2006.
- _____. *The Bible in the Syriac Tradition*. 2nd ed. GH 7. Piscataway: Gorgias Press, 2006.
- _____. "Text Divisions in the Syriac Translations of Isaiah." In *Biblical Hebrews, Biblical Texts: Essays in Memory of Michael P. Weitzman*, ed. A. Rapoport-Albert and G. Greenberg, 200–221. London: Sheffield Academic Press, 2001.

- _____. "A Palestinian Targum Feature in Syriac." *JJS* 46 (1995): 271–282.
- _____. "Greek and Syriac in Late Antique Syria." In *Literacy and Power in the Ancient World*, ed. A. K. Bowman and G. Woolf, 149–160. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- _____, ed. *The Old Testament in Syriac: According to the Peshitta Version*. Isaiah. Leiden: Brill, 1993.
- _____. "Text History and Text Division in Peshitta Isaiah." In *The Peshitta: Its Early Text and History: Papers Read at the Peshitta Symposium, Leiden, Aug 1985*, ed. P. B. Dirksen and M. J. Mulder, 49–80. MPIL 4. Leiden: Brill, 1988.
- _____. "From Antagonism to Assimilation: Syriac Attitudes to Greek Learning." In *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*, ed. N. G. Garsoian, T. Mathews, and R. Thomson, 17–34. Washington, D. C.: Dumbarton Oaks, Center for Byzantine Studies, Trustees for Harvard University, 1982.
- _____. "Jewish Traditions in Syriac Sources." *JJS* 30 (1979): 212–232.
- _____. "Greek into Syriac and Syriac into Greek." *JSA* 3 (1977): 1–17.
- _____. "Limitations of Syriac in Representing Greek." In *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*, ed. B. M. Metzger, 83–98. Oxford: Oxford University Press, 1977.
- _____. "The Treatment of Greek Particles in the Old Syriac Gospels." In *Studies in New Testament Language and Text*, ed. J. K. Elliott, 80–86. Leiden: Brill, 1976.
- _____. "Some Aspects of Greek Words in Syriac." In *Synkretismus im syrisch-persischen Kulturgebiet. Bericht über ein Symposium in Reinhausen bei Göttingen in der Zeit vom 4. bis 8. Oktober 1971. Herausgegeben von Albert Dietrich, 1975*, 87–91. AAWG.PH 96. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1975.
- _____. "Greek Words in the Syriac Gospels (vet. and pe.)." *Mus* 80 (1967): 389–426.
- Brockington, L. H. "The Greek Translator of Isaiah and His Interest in ΔΟΞΑ." *VT* 1 (1951): 23–32.
- Brown, F., ed. *The Brown, Driver, Briggs Hebrew and English Lexicon: with an Appendix Containing the Biblical Aramaic: Coded with the Numbering System from Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*. Peabody: Hendrickson Publishers, 1996.
- Brown, P. *Religion and Society in the Age of St. Augustine*. London: Faber & Faber, 1972.
- Budde, K. "Zu Jesaja 1–5." *ZAW* 50 (1932): 38–72.
- Bundy, D. D. "The Peshitta of Isaiah 53:9 and the Syrian Commentators." *OrChr* 67 (1983): 32–45.
- _____. "The 'Questions and Answers' on Isaiah by Išo' bar Nūn." *OLP* 16 (1985): 167–178.
- _____. "Ephrem's Exegesis of Isaiah." In *Studia Patristica*, ed. E. A. Livingstone, 234–239. 18.4. Kalamazoo-Leuven, 1990.
- Burkitt, F. C. "The Bible in Syriac." In *Early Eastern Christianity: St. Margaret's Lectures 1904 on the Syriac-Speaking Church*, 39–78. New York: E. P. Dutton & Company, 1904.

- Butts, A. *Language Change in the Wake of Empire: Syriac in Its Greco-Roman Context*. LSAWS 2. Winona Lake: Eisenbrauns, 2016.
- Byun, S. L. *The Influence of Post-Biblical Hebrew and Aramaic on the Translator of Septuagint Isaiah*. The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies, Hebrew Bible and Its Versions. New York: Bloomsbury T&T Clark, 2017.
- Carbajosa, I. *The Character of the Syriac Version of Psalms: A Study of Psalms 90–150 in the Peshitta*. MPIL 17. Leiden: Brill, 2008.
- Cardoza, M. M. “Mãos de segunda mão? Tradução (in)direta e a relação em questão.” *TLA* 50 (2011): 429–441.
- Carr, D. *Writing on the Tablet of the Heart: Origins of Scripture and Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Casanova, P. *The World Republic of Letters*. Trans. M. B. Debevoise. Harvard: Harvard University Press, 2004.
- _____. “Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal,” 7–20. *Actes* 144. Paris: Seuil, 2002.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Ceriani, A. M. *Le edizioni e i manoscritti delle versioni siriane del Vecchio Testamento*. Memorie del Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere, Classe di Lettere e scienze morali e politiche 11. Milan, 1869.
- Chesterman, A. “Models of What Processes?” In *Describing Cognitive Processes in Translation: Acts and Events*, ed. M. Ehrensberger-Dow et al., 7–20. Amsterdam: Benjamins, 2015.
- _____. “Description, Explanation, Prediction: A Response to Gideon Toury and Theo Hermans.” *CILS* 5 (1998): 91–98.
- _____. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. BTL 22. Amsterdam: Benjamins, 1997.
- Chronin, M. “Minority.” In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. M. Baker and G. Saldanha. 2nd ed. London: Routledge, 2009.
- _____. *Translation and Identity*. Oxford: Routledge, 2006.
- Coakley, J. F. *Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar*. 6th ed. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Comprehensive Aramaic Lexicon Project (CAL). Hebrew Union College, Jewish Institute of Religion [on-line]. Accessed August 2017–January 2023. Available from <https://cal.huc.edu/>; Internet.
- Cornill, C. H. *Das Buch des Propheten Ezechiel*. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1886.
- Criboire, R. *Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt*. Atlanta: Scholars Press, 1996.
- _____. *Gymnastics of the Mind: Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*. Princeton: Princeton University Press, 2001.
- Dancette, J. “Process-Oriented Research in Translation.” *JEFL* 15–16 (1995): 144–163.

- De Boer, P. A. H. "Toward an Edition of the Syriac Version of the Old Testament." *VT* 31 (1981): 346–357.
- _____. "Preface." In *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version: Genesis – Exodus*, ed. T. Jansma and M. D. Koster. Leiden: Brill, 1977.
- De Groot, A. M. B. "Bilingual Memory." In *The Psycholinguistics of Bilingualism*, ed. F. Grosjean and P. Li, 171–191. West Sussex: Blackwell, 2013.
- De Lagarde, P. *Veteris testamenti ab Origene recensiti fragmenta apud Syros servata quinque*. Göttingen: typis excrispsit officina academica W.F. Kaestneri, 1880.
- De Rossi, A. *Me'or 'Enayim*. Berlin: Bi-defus Hēvrat Hānokh Ne'arim, 1794.
- De Rossi, F. C. *Iscrizioni dello Estremo Oriente Greco*. Bonn: Habelt, 2004.
- Deane-Cox, S. *Retranslation: Translation, Literature and Reinterpretation*. BATS. London: Bloomsbury Academic, 2014.
- Delekat, L. "Die syrolukanische Übersetzung des Buches Jesaja und das Postulat einer alttestamentlichen Vetus Syra." *ZAW* 69, no. 1–4 (1957): 21–54.
- _____. "Die Peschitta zu Jesaja zwischen Targum und Septuaginta." *Bib* 38, no. 3 (1957): 185–199, 321–335.
- _____. "Die syropalästinische Jesaja-Übersetzung." *ZAW* 71, no. 1–4 (1959): 165–201.
- _____. "Ein Septuagintatargum." *VT* 8 (1958): 225–252.
- Delitzsch, F. *Biblical Commentary on the Prophecies of Isaiah*. Vol. 1. Edinburgh: T&T Clark, 1881.
- D'Hulst, L. "Translation History." In *Handbook of Translation Studies*, ed. Y. Gambier and L. van Doorslaer, 397–405. Amsterdam: Benjamins, 2010.
- Diettrich, G. *Die Massorah der östlichen und westlichen Syrer in ihren Angaben zum Propheten Jesaia*. London: Williams and Norgate, 1899.
- _____. *Ein Apparatus Criticus Zur Pešitto zum Propheten Jesaia*. Giessen: A. Töpelmann, 1905.
- Dirksen, P. B., and A. van der Kooij, eds. *The Peshitta as a Translation: Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19–21 August 1993*. MPIL 8. Leiden: Brill, 1995.
- Dirksen, P. B. *La Peshitta dell' Antico Testamento*. Trans. P. G. Borbone. SB 103. Brescia: Paideia, 1993.
- _____. "The Peshitta and Textual Criticism of the Old Testament." *Peshitta Institute Communication* 22, *VT* 42 (1992): 376–390.
- _____. *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the Old Testament*. MPIL 5. Leiden: Brill, 1989.
- _____. "The Old Testament Peshitta." In *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*, ed. M.J. Mulder, 255–297. CRINT 2.1. Assen: Van Gorcum; Philadelphia: Fortress, 1988.
- _____. *The Transmission of the Text in the Peshitta Manuscripts by the Book of Judges*. Leiden: Brill, 1972.

- Dogniez, C. *Bibliography of the Septuagint, Bibliographie de la Septante 1970–1993*. VTSup 60. Leiden: Brill, 1995.
- Dollerup, C. "Relay in Translation." In *Cross-linguistic Interaction: Translation, Contrastive and Cognitive Studies*, ed. D. Yankova, 21–32. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press, 2014.
- _____. "'Relay' and 'Support Translations'." In *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress*, ed. A. Chesterman, N. Gallardo, and Y. Gambier, 17–26. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- Drijvers, H. J. W., and J. F. Healey. *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osroene: Texts, Translations, and Commentary*. Handbook of Oriental Studies: Section 1 – The Near and Middle East 42. Leiden: Brill, 1999.
- Drijvers, H. J. W. "Early Syriac Christianity: Some Recent Publications." *VigChr* 50 (1996): 159–177.
- _____. "The School of Edessa: Greek Learning and Local Culture." In *Centres of Learning: Learning and Location in Pre-modern Europe and the Near East*, ed. H. J. W. Drijvers and A. A. MacDonald, 49–59. SIH 61. Leiden: Brill, 1995.
- _____. "Syrian Christianity and Judaism." In *The Jews among Pagans and Christians in the Roman Empire*, ed. J. Liéu, J. North, and T. Rajak, 124–146. London: Routledge, 1992.
- _____. "Marcionism in Syria: Principles, Problems, Polemics." *TSC* 6 (1987–1988): 153–172.
- _____. "Jews and Christians at Edessa." *JJS* 36 (1985): 88–102.
- _____. *East of Antioch: Studies in Early Syriac Christianity*. London: Variorum Reprints, 1984.
- _____. "Facts and Problems in Early Syriac-speaking Christianity." *TSC* 2 (1982): 157–175.
- _____. "A Tomb for the Life of a King: A Recently Discovered Edessene Mosaic with a Portrait of King Abgar the Great." *Mus* 95 (1982): 167–189.
- _____. "The Persistence of Pagan Cults and Practices in Christian Syria, East of Byzantium." In *Syria and Armenia in the Formative Period*, ed. N. Garsoïan, T. Mathews, and R. Thomson, 35–43. Washington-Dumbarton: Dumbarton Oaks Centre for Byzantine Studies, 1982.
- _____. *Cults and Beliefs at Edessa*. Leiden: Brill, 1980.
- _____. "Edessa und das jüdische Christentum." *VigChr* 24 (1970): 4–33.
- _____. *Bardaišan of Edessa*. Assen: Van Gorcum, Prakke & Prakke, 1966.
- Driver, G. R. "Linguistic and Textual Problems: Isaiah i–xxxix." *JTS* 38 (1937): 36–57.
- _____. *Problems of the Hebrew Verbal Syntax*. Edinburgh: T&T Clark, 1936.
- Duval, R. *Histoire d'Édesse, politique, religieuse et littéraire*. Paris: Imprimerie Nationale, 1892. Repr. Amsterdam: Philo Press, 1975.
- Dyk, J. W., and P. S. F. van Keulen. *Language System, Translation Technique, and Textual Tradition in the Peshitta of Kings*. MPIL 19. Leiden: Brill, 2013.

- Edström, B. "The Transmitter Language Problem in Translations from Japanese into Swedish." *Babel* 37 (1991): 1–14.
- Elliger, K., and W. Rudolph, eds. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1998.
- Emerton, J. A. "New Light on Israelite Religion: The Implications of the Inscriptions from Kuntillet 'Ajrud." *ZAW* 94 (1982): 3–9.
- _____. *The Peshitta of the Wisdom of Solomon*. Leiden: Brill, 1959.
- Eriksson, J.-E. *The Hymns of David Interpreted in Syriac: A Study of Translation Technique in the First Book of the Book of Psalms*. Uppsala: Uppsala University, 1989.
- Evans, C. A. *To See and Not Perceive: Isaiah 6.9–10 in Early Jewish and Christian Interpretation*. JSOTSup 64. Sheffield: JSOT Press, 1989.
- Even-Zohar, I. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." In *PS* 11 (1990): 45–51.
- Ferguson, E., ed. *Early Christianity and Judaism*. New York: Garland, 1993.
- Ferreira, A., and J. W. Schwieter, eds. *Psycholinguistic and Cognitive Inquiries into Translation and Interpreting*. BTL 115. Amsterdam: Benjamins, 2015.
- Fischer, J. *In welcher Schrift lag das Buch Isaias den LXX vor? Eine textkritische Studie*. BZAW 56. Giessen: A. Töpelmann, 1930.
- Fishbane, M. *Biblical Interpretation in Ancient Israel*. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- Flinn, C. G. "The Character of the Peshitta of the Book of Judges and Its Relation to Other Ancient Translations." Ph.D. diss., The Catholic University of America, Washington, D. C., 2010.
- Fox, M. "How the Peshitta of Proverbs Uses the Septuagint." *JNSL* 39 (2013): 37–56.
- Frank, A. P. "Translation Research from a Literary and Cultural Perspective: Objectives, Concepts and Scopes." In *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, ed. H. Kittel et al., 790–851. Berlin: Walter de Gruyter, 2004.
- Frankel, Z. *Vorstudien zu der Septuaginta*. Leipzig: F. C. W. Vogel, 1841.
- Frei, C. "A obra literária entre a tradução indirecta ou a importância da arqueologia crítico-textual." In *Lengua, traducción, recepción: En honor de Julio César Santoyo*, ed. J. J. L. Fernández and J. L. Chamosa, 195–222. León: Universidad León, 2012.
- Frey, J. B. *Corpus inscriptionum judaicarum*. Vol. 2. Rome: Pontificio istituto di archeologia cristiana, 1952.
- Gager, J. "The Dialogue of Paganism with Judaism: Bar Cochba to Julian." *HUCA* 44 (1973): 89–118.
- Gambier, Y. "Concepts in Translation." In *A History of Modern Translation Knowledge*, ed. L. D'hulst and Y. Gambier, 19–38. BTL 142. Amsterdam: Benjamins, 2018.
- _____. "La retraduction, retour et detour." *Meta* 39 (1994): 413–417.

- _____. "Working with Relay: An Old Story and a New Challenge." In *Speaking in Tongues: Languages across Contexts and Users*, ed. L. P. González, 47–66. València: Universitat de València, 2003.
- Geiger, A. "Jüdische Begriffe und Worte innerhalb der syrischen Literatur." *ZDMG* 21 (1867): 487–492.
- Gelston, A. "Was the Peshitta of Isaiah of Christian Origin?" In *Writing and Reading the Scroll of Isaiah: Studies of an Interpretive Tradition*, ed. C. C. Broyles and C. A. Evans, 563–582. Vol. 2. Leiden: Brill, 1997.
- _____. *The Peshitta of the Twelve Prophets*. Oxford: Clarendon, 1987.
- Gennette, G. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Trans. J. E. Lewin. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- Gesenius, W. *Philologisch-kritischer und historischer Commentar über den Jesaia*. I.1. Leipzig: F. C. W. Vogel, 1921.
- _____. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Ed. E. Kautzsch, trans. A. E. Cowley. 2nd ed. Oxford: Clarendon, 1910.
- Glaue, P. and A. Rahlfs. *Fragmente einer griechischen Übersetzung des samaritanischen Pentateuchs*. *MSU* 1, 31–68. Berlin: Weidmanns Buchhandlung, 1911.
- Gordon, R. P. "The Syriac Old Testament: Provenance, Perspective and Translation Technique." In *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*, ed. J. Krašovec, 355–369. Sheffield: Sheffield Academic Press.
- Gorlée, D. A. Review of *Surprised in Translation*, by M. A. Caw. *Symplokē* 15 (2007): 341–352.
- Goshen-Gottstein, M. H. "Exercises in Targum and Peshitta I." *Textus* 16 (1991): 117–125.
- _____. ed. *The Book of Isaiah*. The Hebrew University Bible. Vols. 1–2. Jerusalem: Magnes Press, 1975, 1981.
- _____. "The Peshitta and Its Manuscripts: A Review." *Bibliotheca Orientalis* 37 (1980): 13–16.
- _____. "Theory and Practice of Textual Criticism: The Text-Critical Use of the Septuagint." *Textus* 3 (1963): 131–158.
- _____. Review of *Peschitta und Targumim des Pentateuchs: neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum*. PETSE 9. Stockholm: PETSE, 1958, by A. Vööbus. *JSS* 6 (1961): 266–270.
- _____. *Text and Language in Bible and Qumran*. Jerusalem: Orient Publishing House, 1960.
- _____. "Jesaiah-Rolle im Lichte von Peschitta und Targum." *Bib* 35, no. 1 (1954): 51–71.
- Graeber, W., and G. Roche. *Englische Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts in französischer Übersetzung und deutscher Weiterübersetzung. Eine kommentierte Bibliographie*. Tübingen: Niemayer, 1988.

- Greenberg, G. "Freedom in Biblical Translation: Choice of Lexical Equivalents in the Peshitta." *SSU* 24 (2015): 115–127.
- _____. "Sin, Iniquity, Wickedness, and Rebellion in the Peshitta to Isaiah and Jeremiah." *AS* 6 (2008) 195–206.
- _____. "The Faith of the Translator of the Peshitta: Some Indicators in P-Isaiah." In *Studies in Jewish Prayer*, ed. R. Hayward and B. Embry, 117–134. Oxford University Press: Oxford, 2005.
- _____. "Translating and Transmitting an Inspired Text?" In *Text, Translation, and Tradition Studies on the Peshitta and Its Use in the Syriac Tradition Presented to Konrad D. Jenner on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, ed. K. D. Jenner, R. B. ter Haar Romeny, and W. T. van Peursen, 57–64. MPIL 14. Leiden: Brill, 2005.
- _____. "Indications of the Faith of the Translator in the Peshitta to the 'Servant Songs' of Deutero-Isaiah." *AS* 2 (2004): 175–192.
- _____. *Translation Technique in the Peshitta to Jeremiah*. MPIL 13. Leiden: Brill, 2002.
- Griffith, S. H. "Christianity in Syria." In *The Cambridge History of Religions in the Ancient World*, ed. M. R. Salzman, 138–162. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- Guidi, I. *Chronia Minora*. Vol. 1. CSCO 1. SS 1. Leuven: Peeters, 1955.
- Guillaume, A. "Hebrew Notes." *PEQ* 79 (1947): 40–44.
- Guinot, J.-N., ed. *Théodoret de Cyr: Commentaire sur Isaïe* 2. SC 295. Paris: Erreur Perimes Cerf, 1982.
- Haefeli, L. *Die Peschitta des Alten Testaments, mit Rücksicht auf ihre textkritische Bearbeitung und ihre Herausgabe*. Alttestamentliche Abhandlungen, XI.1. Münster: Verlag der Aschendorffschen verlagsbuchhandlung, 1927.
- Hagerty, M. J. "The Rosetta Complex: Translating Translations and Theory Feedback." *Sendebär: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 2 (1991): 87–89.
- Halverson, S. L., and G. M. Shreve, eds. *Cognitive Translation Studies: Developments in Theory and Method*. Amsterdam: Benjamins, 2010.
- Halverson, S. L. "The Cognitive Basis of Translational Universals." *Target* 15 (2003): 197–241.
- Hansen, G. "The Translation Process as Object of Research." In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. C. Millán and F. Bartrina, 88–101. London: Routledge, 2013.
- _____, ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. CSL 24. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999.
- Harvey, S. A. "Syria and Mesopotamia." In *The Cambridge History of Christianity*, ed. M. M. Mitchell and F. M. Young, 351–365. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Healey, J. F. "Lexical Loans in Early Syriac: A Comparison with Nabatean Aramaic." *SEL* 12 (1995): 75–84.
- Hegermann, H. *Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peshitta, Beiträge zur Förderung christlicher Theologie*. 2 Reihe: SWM 56. Gütersloh: C. Bertelsmann Verlag, 1954.

- Heilbron, J., and G. Sapiro. "Translation: Economic and Sociological Perspectives." In *The Palgrave Handbook of Economics and Language*, ed. V. Ginsburgh and S. Weber, 380–381. Palgrave Handbooks. Houndmills: Palgrave Macmillan, 2016.
- Heilbron, J. "Structure and Dynamics of the World System of Translation." UNESCO, International Symposium, "Translation and Cultural Mediation," February 23–23, 2010 [on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from https://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2015n9/1611_a2015n9a4/Heilbron.pdf; Internet.
- . "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System." *EJST* 2 (1999): 429–444.
- Hermans, T. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1999.
- Hespeel, R., and R. Draguet, eds. *Théodore bar Koni: Livre des scolies (recension de Séert)*. CSCO 431–32. SS 187–188. Leuven: Peeters, 1981–82.
- House, J. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: TBL Verlag Gunter Narr, 1977.
- Hyun, C. "A Study of the Translation Technique of Peshitta Proverbs." Ph.D. diss., University of Wisconsin-Madison, Madison, 2000.
- IndirecTrans [on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from <http://www.indirec-trans.com>; Internet.
- Irvine, S. A. "Problems of Text and Translation in Isaiah 10.13bb." In *History and Interpretation: Essays in Honour of John H. Hayes*, ed. M. P. Graham, W. P. Brown, and K. K. Kuan, 133–144. JSOTSup 173. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993.
- Jastrow, M., ed. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. Vols 1–2. Peabody: Hendrickson, 2005.
- Jenner, K. D. "La Peshitta: fille du texte massorétique?" In *L'enfance de la Bible hébraïque: Histoire du texte de l'Ancien Testament*, ed. A. Schenker and P. Hugué, 238–263. Le Monde de la Bible 52. Genève: Labor et Fides, 2005.
- Jianzhong, X. "Retranslation: Necessary or Unnecessary." *Babel* 49 (2003): 193–202.
- Joosten, J. "On the LXX Translators' Knowledge of Hebrew." In *10th Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Oslo, 1998*, ed. B. A. Taylor, 165–178. SCS 51. Atlanta: SBL Press, 2001.
- . "Doublet Translations in Peshitta Proverbs." In *The Peshitta as a Translation: Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19–21 August 1993*, ed. P. B. Dirksen and A. van der Kooij, 63–72. MPIL 8. Leiden: Brill, 1995.
- Joüon, P., and T. Muraoka. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2nd reprint of 2nd ed., with corrections. Roma: Gregorian & Biblical Press, 2009.
- Kahle, P. *The Cairo Geniza*. Oxford: Blackwell, 1959.
- . *Masoreten des Westens*. Vol. 2. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1930.
- Kaminka, A. "Septuaginta and Targum to Proverbia." *HUCA* 8/9 (1933): 169–191.

- Kaster, R. *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*. Berkley: University of California Press, 1988.
- Kaupel, H. "Sirenen in der Septuaginta." *BZ* (1935): 158–165.
- Khalifa, A. W. *Translators Have Their Say? Translation and the Power of Agency*. Zurich: LIT Verlag, 2014.
- Khayyath, G. E. - J., and C. J. David, eds. *Biblia sacra juxta versionem simplicem quae dicitur Peshitta*. Vols. 1–3. Mosul: Typis Fratrum Praedicatorum, 1887–91.
- Kiraz, G. A., J. Bali, G. Greenberg, and D. M. Walter, eds. *Isaiah*. The Syriac Peshitta Bible with English Translation. Piscataway: Gorgias Press, 2012.
- Kittel, H., and A. P. Frank. "Introduction." In *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*, ed. H. Kittel and A. P. Frank. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1991.
- Kittel, R., ed. *Biblica Hebraica*. Lipsiae: J. C. Hinrichs, 1906.
- Klein, M. "Converse Translation: A Targumic Technique." In *Michael Klein on the Targums: Collected Essays 1972–2002*, ed. A. Shinan and R. Kasher, 19–39. SAIS 11. Leiden: Brill, 2011.
- Koehler, L., and W. Baumgartner, eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Rev. W. Baumgartner and J. J. Stamm, trans. M. E. J. Richardson. Study Edition. Vols 1–2. Leiden: Brill, 2001.
- Koenig, J. *L'Herméneutique analogique du judaïsme antique d'après les témoins textuels d'Isaïe*. VTSup 33. Leiden: Brill, 1982.
- Kohn, S. "Samareitikon und Septuaginta." *MGWJ* 38 (1894): 1–7, 49–67.
- Koster, C. "The Translator in between Texts: On the Textual Presence of the Translator as an Issue in the Methodology of Comparative Translation Description." In *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*, ed. A. Riccardi, 24–37. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Koster, M. "Translation or Transmission? That Is the Question: The Use of the Leiden Old Testament Peshitta Edition?" In *Basel und Bibel: Collected Communications to the XVIIth Congress of the IOSOT, Basel 2001*, ed. M. Augustin and H. M. Niemann, 297–312. BEATAJ 51. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.
- _____. "A New Introduction to the Peshitta of the Old Testament." *AS* 1 (2003): 211–246.
- _____. "The Copernican Revolution in the Study of the Origins of the Peshitta." In *Targum Studies 2, Targum and Peshitta*, ed. P. V. M. Fleisher, 15–45. SFSHJ 165. Atlanta: Scholars Press, 1998.
- _____. "Peshitta Revisited: A Reassessment of Its Value as a Version." *JSS* 38 (1993): 235–268.
- _____. *The Peshitta of Exodus: The Development of Its Text in the Course of Fifteen Centuries*. Assen: Van Gorcum, 1977.
- Kroll, J. F., and G. Sunderman. "Cognitive Processes in Second Language Learners and Bilinguals: The Development of Lexical and Conceptual Representations." In *The*

- Handbook of Second Language Acquisition*, ed. C. J. Doughty and M. H. Long, 104–129. Oxford: Blackwell, 2003.
- Kruisheer, D. "Ephrem, Jacob of Edessa, and the Monk Severus: An Analysis of Ms. Vat. Syr. 103, ff. 1–72." In *Symposium Syriacum VII*, ed. René Lavenant, 599–605. OCA 256. Rome: Pontificio Istituto Orientale, 1998.
- Kuhiwczak, P. "How Postcolonial Is Post-Communist Translation?" [on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from <http://wrap.warwick.ac.uk/121/>; Internet.
- Kujamäki, P. *Deutsche Stimmen der "Sieben Brüder"*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1998.
- Kussmaul, P., and S. Tirkkonen-Condit. "Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies." *TTR* 8 (1995): 177–199.
- Kutscher, E. Y. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa^a)*. STDJ 6. Leiden: Brill, 1974.
- Laberge, L. *Isaie 28–33. Étude de tradition textuelle d'après la Pešitto, le texte de Qumran, la Septante et le texte massorétique*. Ph.D. diss., La Commission Biblique Pontificale (Rome), Ottawa, 1968.
- Lambert, J., and H. van Gorp. "On Describing Translation." In *The Manipulation of Literature*, ed. T. Hermans, 42–53. New York: Saint Martin's Press, 1985.
- Lambert, J. "Literatures, Translation, and [De]colonization." In *Functional Approaches to Culture and Translation*, ed. D. Delabastita, L. D'Hulst, and R. Meylaerts, 87–104. Amsterdam: Benjamins, 2006.
- Lamy, T. J., ed. *Sancti Ephraem Syri Hymni et sermons 2*. Mechelen: H. Dessain, Summi Pontificis, S. Congregationis de Propaganda Fide et Archiepiscopatus Mechliniensis Typographus, 1886.
- Landers, C. E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Langeveld, A. *Vertalen wat erstaat. Aspecten van het vertalen*. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Lane, D. J. *The Peshitta of Leviticus*. Leiden: Brill, 1994.
- Le Jay, G. M., and G. Sionita, eds. *Biblia hebraïca, samaritana, chaldaïca, graeca, syriaca, latina, arabica, quibus textus originales totius Scripturae sacrae, quorum pars in editione Complutensi, deinde in Antuerpiensi regiis sumptibus extat*. Vol. 11. Paris: Antoine Vitré, 1629–45.
- Lee, S., ed. *Vetus Testamentum Syriace: Eos tantum libros sistens qui in canone Hebraico habentur, ordine vero, quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos. In usum Ecclesiae Syrorum Malabarensium jussu Societatis Biblicae*. London: British and Foreign Bible Society, 1923.
- Lee-Jahnke, H. "New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training." *Meta* 50 (2005): 359–377.
- Lefevere, A. *Translation History Culture*. London: Routledge, 1992.

- _____. "Why Waste Our Time in Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm." In *The Manipulation of Literature*, ed. T. Hermans, 42–53. New York: Saint Martin's Press, 1985.
- Lemmelijn, B. "Two Methodological Trails in Recent Studies on the Translation Technique of the Septuagint." In *Helsinki Perspectives on the Translation Technique of the Septuagint. Proceedings of the IOSCS Congress in Helsinki 1999*, ed. R. Sollamo and S. Sipila, 43–63. Helsinki: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001.
- Levý, J. *Die literarische Übersetzung*. Trans. W. Schamschula. Frankfurt am Main: Athenäum Verlag, 1969.
- Lie, R. S. C. "Indirect Translation." In *Encyclopedia of Literary Translation into English*, ed. O. Classe, 708. Vol. 1. London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000.
- Loiseau, A.-F. *L'influence De L'araméen Sur Les Traducteurs De La LXX Principalement, Sur Les Traducteurs Grecs Postérieurs, Ainsi Que Sur Les Scribes De La Vorlage De La Vorlage de la LXX*. SCS 65. Atlanta: SBL Press, 2016.
- Long, L. "The Translation of Sacred Texts." In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. C. Millán and F. Bartrina, 464–474. London: Routledge, 2013.
- _____, ed. *Translation and Religion: Holy Untranslatable?* TT 28. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2005.
- Lörscher, W. *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Narr, 1991.
- Lund, J. "The Hebrew as a Text Critical Tool in Restoring Genuine Peshitta Readings in Isaiah." In *Contemporary Examinations of Classical Languages (Hebrew, Aramaic, Syriac, Greek): Valency, Lexicography, Grammar, and Manuscripts*, ed. T. M. Lewis, A. G. Salvesen, and B. Turner, 239–249. Piscataway: Gorgias Press, 2016.
- _____. "Grecisms in the Peshitta Psalms." In *The Peshitta as a Translation: Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19–21 August 1993*, ed. P. B. Dirksen and A. van der Kooij, 85–102. MPIL 8. Leiden: Brill, 1995.
- _____. "The Influence of the Septuagint on the Peshitta: A Re-Evaluation of Criteria in Light of Comparative Study of the Versions in Genesis and Psalms." Ph.D. diss., Hebrew University, Jerusalem, 1988.
- Maia, R. Bueno. "De como o Lázaro de Tormes e o Diabo Coxo entraram em Portugal e de como aí se apresentaram." In *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa III*, ed. X. M. Dasilva, 99–114. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2010.
- Malone, J. L. *The Science of Linguistics in the Art of Translation*. Albany: State University of New York Press, 1988.
- Mandl, A. *Die Peschittha zu Hiob, nebst einem Angang über ihr Verhältniss zu LXX und Targum*. Budapest: L. Propper, 1892.
- Marrou, H. I. *A History of Education in Antiquity*. Wisconsin Studies in Classics. Madison: The University of Wisconsin Press, 1982.

- Marin-Lacarta, M. "Indirectness in Literary Translation: Methodological Possibilities." *TS* 10 (2017): 133–149.
- . "A Brief History of Translations of Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain (1949–2009)." *1611: A Journal of Translation History* 6 (2012) [journal on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin2.htm>; Internet.
- . "Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España." Ph.D. diss., Institut National des Langues et Civilisations Orientales and Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2012.
- Marquart, J. *Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge*. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1903.
- Maturana, H., and F. Varela. *The Tree of Knowledge*. Boston: Shambhalla, 1988.
- Maybaum, S. "Über die Sprache des Targum zu den Sprüchen und dessen Verhältnis zum Syrer." In *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alten Testaments*, ed. A. Merx, 66–93. Vol. 2. Halle: Waisenhaus, 1871.
- McKenzie, J. L. *Second Isaiah*. ABC 20. New York: Doubleday, 1968.
- Meier, S. A. *Speaking of Speaking: Marking Direct Discourse in the Hebrew Bible*. VTSup 46. Leiden: Brill, 1992.
- Meshel, Z. "The Architecture of the Israelite Fortresses in the Negev." In *The Architecture of Ancient Israel: From the Prehistoric to the Persian Periods—In Memory of Immanuel (Munya) Dunayevsky*, ed. A. Kempinski and R. Reich, 294–301. Jerusalem: Israel Exploration Society, 1992.
- Merx, A. *Das Gedicht von Hiob*. Jena: Mauke, 1871.
- Mez, A. *Die Bible des Josephus*. Basel: In Kommission bei Jaeger & Kober, 1895.
- Micheli, J. "The Translation Technique Evident in Peshitta Zechariah." Ph.D. diss., The University of Wisconsin-Madison, Madison, 2015.
- Millar, F. "Greek and Syriac in Edessa and Osroene, CE 213–363." *SCI* 30 (2011): 96–104.
- . "Narrative and Identity in Mosaics from the Late Roman Near East: Pagan, Jewish and Christian." In *The Sculptural Environment of the Roman Near East*, ed. Y. Z. Eliav, E. A. Friedland, and S. Herbert, 225–256. Leuven: Peeters, 2008.
- . *The Roman Near East, 31 BC–AD 337*. Cambridge: Harvard University Press, 1993.
- Miller, M. P. "Targum, Midrash and the Use of the Old Testament in the New Testament." *JSJ* 2 (1971): 29–82.
- Milton, J., and P. Bandia. *Agents of Translation*. Amsterdam: Benjamins, 2009.
- Mingana, A. "Syriac Versions of the Old Testament." *JQR* 6 (1916): 385–398.
- Morgan, T. *Literate Education in the Hellenistic and Roman Worlds*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Morrison, C. E. *The Character of the Syriac Version of the First Book of Samuel*. MPIL 11. Leiden: Brill, 2001.

- Mossop, B. "The Workplace Procedures of Professional Translators." In *Translation in Context*, ed. A. Chesterman, N. G. S. Salvador, and Y. Gambier, 39–48. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- Mulder, M. J. "The Use of the Peshitta in Textual Criticism." In *Septuaginta en la investigación contemporánea (V Congreso de la IOSCS)*, ed. N. F. Marcos, 37–53. Madrid: Instituto "Arias Montano" CSIC, 1985.
- Munday, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge, 2001.
- Munõz, R. "Cognitive and Psycholinguistic Approaches." In *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. C. Millán and F. Bartrina, 241–256. London: Routledge, 2013.
- Muraoka, T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Leuven: Peeters, 2009.
- . *Classical Syriac: A Basic Grammar with a Chrestomathy*. PLO 19. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1997.
- Murray, R. *Symbols of Church and Kingdom: A Study of Early Syriac Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975.
- . "The Characteristics of the Earliest Syriac Christianity." In *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*, ed. N. G. Garsoïan, Th. F. Mathews, and R. W. Thomson, 3–16. Washington, D. C.: Dumbarton Oaks, Center for Byzantine Studies, Trustees for Harvard University, 1982.
- Mushayabasa, G. *Translation Technique in the Peshitta to Ezekiel 1–24: A Frame Semantics Approach*. SSN 63. Leiden: Brill, 2015.
- Naukkarinen, K. "La traduction indirecte de la littérature. Étud quantitative et comparative sur quatre traductions finnoises du "Horla" de Guy de Maupassant." Unpub. *pro gradu* thesis: University of Helsinki, Helsinki, 2005.
- Neusner, J. *A History of the Jews in Babylonia. Part III: From Shapur I to Shapur II*. SPB 12. Leiden: Brill, 1968.
- . *Aphrahat and Judaism. The Christian-Jewish Argument in Fourth-century Iran*. SPB 19. Leiden: Brill, 1971.
- Nida, E. A. *Towards a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.
- Nöldeke, T. *Compendious Syriac Grammar*. Trans. J. A. Crichton. London: Williams & Norgate, 1904.
- . "Das Targum zu den Sprüchen von der Peschita abhängig." In *Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alten Testaments*, ed. A. Merx, 246–250. Vol. 2. Halle: Waisenhaus, 1871.
- Olley, J. W. "Righteousness" in the Septuagint of Isaiah: A Contextual Study. SBLSCS 8. Missoula: Scholars, 1979.
- Olofsson, S. *The LXX Version: A Guide to the Translation Technique of the Septuagint*. ConBOTS 30. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1990.

- Oppenheim, B. *Die Syrische Uebersetzung des fünften Buches der Psalmen und ihr Verhältnis zu dem LXX. Targ.* Leipzig: Druck von W. Drunlin, 1891.
- Ottley, R. R. *The Book of Isaiah According to the Septuagint (Codex Alexandrinus)*. Vol. 2. *Texts and Notes*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Owens, R. J., Jr. *The Genesis and Exodus Citations of Aphrahat the Persian Sage*. MPIL 3. Leiden: Brill, 1983.
- Page, J. C. "Jewish Christianity." In *The Cambridge History of Judaism: The Early Roman Period*, 731–775. Vol. 3. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Pavlenko, A. *The Bilingual Mind and What It Tells Us about Language and Thought*. New York: Cambridge University Press, 2014.
- _____. "Conceptual Representation in the Bilingual Lexicon and Second Language Vocabulary Learning." In *The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary Approaches*, ed. A. Pavlenko, 125–160. BEB. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
- Perkins, J., ed. *Vetus Testamentum Syriace et Neosyriace*. Urmia, 1852.
- Perles, J. *Meletemata Peschitthoniana*. Breslau: Friedrich, 1859.
- Peshiṭta Institute. *List of Old Testament Peshiṭta Manuscripts (preliminary issue)*. Leiden: Brill, 1961.
- _____. *The Old Testament in Syriac according to the Peshiṭta Version: General Preface*. Leiden: Brill, 1972.
- Pietersma, A. "Text-Production and Text-Reception: Psalm 8 in Greek." In *Die Septuaginta: Texte, Kontext, Lebenswelten*, ed. M. Kasser, W. Kraus, and M. von Martin Meiser, 495–510. WUNT 219. Tübingen: Mohr Siebeck, 2008.
- _____. "LXX and DTS: A New Archimedean Point for Septuagint Studies?" *BIOSCS* 39 (2006): 1–11.
- _____. "Septuagintal Exegesis and the Superscriptions of the Greek Psalter." In *The Book of Psalms: Composition & Reception*, ed. P. W. Flint and P. D. Miller, 33–45. SVT 99. Brill: Leiden, 2005.
- _____. "Hermeneutics and a Translated Text." Paper Presented at Katholieke Universiteit, Leuven, 9 December, 2005, on the occasion of the farewell to Professor Dr. Johan Lust [on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from <http://homes.chass.utoronto.ca/~pietersm/>; Internet.
- _____. "A New English Translation of the Septuagint." In *TL* 129 (2004): 1008–1015.
- _____. "A New English Translation of the Septuagint." *X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies Oslo, 1998*, ed. B. A. Taylor, 217–228. SCS 51. Atlanta: Scholars Press, 2001.
- _____. "Septuagint Research: A Plea for a Return to Basic Issues." *VT* 45 (1985): 296–311.
- Piṭa, H. "Theoretical, Methodological, and Terminological Issues in Researching Indirect Translations: A Critical Annotated Bibliography." *TS* 10 (2017): 198–216.

- _____. "What Do (We Think) We Know about Indirectness in Literary Translation? A Tentative Review of the State-of-the-Art and Possible Research Avenues." In *Traducció indirecta en la literatura catalana*, ed., I. G. Sala, D. S. Roig, and B. Zaboklicka, 15–34. Barcelona: Punctum, 2014.
- _____. "Entre periferias: contributo para a história externa da tradução da literatura polaca em Portugal." Unpub. Ph.D. diss., Universidade de Lisboa, Lisboa, 2013.
- _____. "Patterns in (In)directness: An Exploratory Case Study in the External History of Portuguese Translations of Polish Literature (1855–2020)." *Target* 24 (2012): 310–337.
- Pinkerton, J. "The Origin and Early History of the Syriac Pentateuch." *JTS* 15 (1914): 14–41.
- Pinkuss, H. "Die syrische Übersetzung der Proverbien, textkritisch und in ihrem Verhältniss zu dem masoretischen Text, den LXX und dem Targum untersucht." *ZAW* 14 (1894): 65–141, 161–222.
- Pognon, H. *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la region de Mossoul*. Paris: Impr. nationale; Librairie V. Lecoffre, J. Gabalda, 1907.
- Prager, I. *De Veteris Testamenti Versione Syriace quam Peschitto vocant*. Questiones Criticae: Gottingae, 1871.
- Pym, A. *Translation Solutions for Many Languages: Histories of a Failed Dream*. BATS. London: Bloomsbury Academic, 2016.
- _____. "Translation Research Terms: A Tentative Glossary for Moments of Perplexity and Dispute." In *Translation Research Projects* 3, ed. A. Pym, 75–99. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011.
- _____. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
- Quispel, G. "The Discussion of Judaic Christianity." *VigChr* 22 (1968): 81–93.
- _____. *Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle*. SNT 15. Leiden: Brill, 1967.
- Qvale, P. *From St. Jerome to Hypertext: Translation in Theory and Practice*. Trans. N. R. Spencer. Manchester: St. Jerome, 2003.
- Radó, G. "Indirect Translation." *Babel* 21 (1975): 51–59.
- Rajak, T. *Translation and Survival: The Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
- Revised CATSS Hebrew/Greek Parallel Text. Accessed by Accordance 12.
- Ringmar, M. "Figuring out the Local within the Global: (Sub)systems and Indirect Translation." In *Special Issue of IberoSlavica*, 153–170. Lisbon: CompaRes/CLEPUL, 2015.
- _____. "Relay Translation." In *Handbook of Translation Studies*, ed. Y. Gambier and L. van Doorslaer, 141–144. Amsterdam: Benjamins, 2012.
- _____. "Von indirekten zu direkten Beziehungen im finnisch-isländischen Literaturaustausch." *trans-kom* 1 (2008): 164–179.

- _____. "Roundabout Routes': Some Remarks on Indirect Translations." In *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006*, ed. F. Mus, 1–17. Leuven: CETRA, 2007.
- Rochette, B. "Language Policies in the Roman Republic and Empire." In *A Companion to the Latin Language*, ed. J. Clackson, trans. J. Clackson, 549–563. Chichester: Blackwell Publishing Ltd., 2011.
- Rojó, A. *Cognitive Linguistics and Translation Advances in Some Theoretical Models and Applications*. ACL 23. Berlin: De Gruyter, 2013.
- Rokeah, D. *Jews, Pagans and Christians in Conflict*. SPB 33. Leiden: Brill, 1982.
- Romaine, S. *Bilingualism*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- Romeny, R. B. ter Haar. "Jacob of Edessa's Quotations and Revision of Isaiah." In *Isaiah in Context. Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*, ed. M. N. van der Meer, P. S. F. van Keulen, W. T. van Peursen, and Bas ter Haar Romeny, 389–406. VTS 138. Leiden: Brill, 2010.
- _____. "The Peshitta of Isaiah: Evidence from the Syriac Fathers." In *Text, Translation, and Tradition: Studies on the Peshitta and Its Use in the Syriac Tradition Presented to Konrad D. Jenner on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, ed. W. T. van Peursen and R. B. ter Haar Romeny, 149–164. MPIL 14. Leiden: Brill, 2006.
- _____. "Hypotheses on the Development of Judaism and Christianity in Syria in the Period after 70 C.E." In *Matthew and the Didache: Two Documents from the Same Jewish-Christian Milieu?*, ed. H. van de Sandt, 13–33. Assen: Royal Van Gorcum, 2005.
- _____. *A Syrian in Greek Dress: The Use of Greek, Hebrew, and Syriac Biblical Texts in Eusebius of Emesa's Commentary on Genesis*. TEG 6. Leuven: Peeters, 1997.
- _____. "Techniques of Translation and Transmission in the Earliest Text Forms of the Syriac Version of Genesis." In *The Peshitta: Its Early Text and History*, ed. P. B. Dirksen and M. L. Mulder, 177–185. MPIL 4. Leiden: Brill, 1988.
- Rose, W. H. *Zemah and Zerubbabel: Messianic Expectations in the Early Postexilic Period*. JSOTSup 304. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.
- Rosenthal, F. *Die aramaistische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffentlichungen*. Leiden: Brill, 1939.
- Ross, S. K. *Roman Edessa: Politics and Culture on the Eastern Fringes of the Roman Empire, 114–242 CE*. London: Routledge, 2001.
- Rowlands, E. R. "Targum and the Peshitta Version of the Book of Isaiah." *VT* 9, no. 2 (1959): 178–191.
- Running, L. G. "Syriac Variants in Isaiah 26." *AUSS* 5 (1967): 46–58.
- _____. "Investigation of the Syriac version of Isaiah." *AUSS* 4, no. 1 (1966): 37–64.
- _____. "Investigation of the Syriac version of Isaiah." *AUSS* 4, no. 2 (1966): 135–148.
- _____. "An Investigation of the Syriac Version of Isaiah." *AUSS* 3, no. 2 (1965): 138–157.

- Salkind, J. M. *Die Peschitta zu Schir-Haschirim textkritisch und in ihrem Verhältnisse zu MT. und LXX untersucht*. Leiden: Brill, 1905.
- Sanders, J. "Text and Canon: Old Testament and New." In *Mélanges Dominique Barthélemy: études bibliques offertes à l'occasion de son 60e anniversaire*, ed. P. Casetti, O. Keel, and A. Schenker, 373–394. Fribourg, Suisse: Éditions universitaires; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981.
- Schall, A. *Studien über griechische Fremdwörter im Syrischen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960.
- Scher, A., ed. *Theodorus bar Kōnī: Liber scholiorum*. Vols. 1–2. CSCO 55, 69. SS 19, 26. Paris: E. Typographeo Reipublicae, 1910–12.
- Schmitt, R. "Die Ostgrenze von Armenien über Mesopotamien, Syrien bis Arabien." In *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit. Kolloquium vom 8. bis 10. April 1974*, ed. G. Neumann and J. Untermann, 188–214. BBJ 40. Köln: Rheinland-Verlag GmbH, 1980.
- Schönfelder, J. M. *Onkelos et Peschitto: Studien über das alter des Onkelos'schen Targums*. Muechen: J. J. Lentner, 1865.
- Schoors, A. "The Peshitta of Kohelet and Its Relation to the Septuagint." In *After Chalcedon: Studies in Theology and Church History*, ed. C. Laga et al., 347–357. Leuven: Peeters, 1985.
- Schorch, S. "The Septuagint and the Vocalization of the Hebrew Text of the Torah." In *XII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, ed. M. K. H. Peters, 41–54. SBLSCS 54. Atlanta: SBL, 2006.
- Schultze, B. "Historical and Systematical Aspects of Indirect Translation in the de Gruyter Handbuch *Übersetzung*—HSK. 26.1–3: Insight and Impulse to further Research." *ZS* 59 (2014): 507–518.
- Schwartz, E. *Die syrische Übersetzung des ersten Buches Samuelis und ihr Verhältniss zu MT, LXX und Trg*. Berlin: Druck v. K. Itzkowski, 1896.
- Seböck, M. *Die syrische Übersetzung der zwölf kleinen Propheten und ihr verhältniss zu dem massoretischen Text und zu den älteren Übersetzungen nametlich den LXX. und dem Targum*. Brelau: Verlag von Preuss und Jünger, 1887.
- Seeligmann, I. L. *The Septuagint Version of Isaiah*. Leuven: Brill, 1948.
- Segal, J. B. *Edessa: "The Blessed City"*. Oxford: Clarendon Press, 1970.
- . "When Did Christianity Come to Edessa?" In *Middle East Studies and Libraries: A Felicitation Volume for Professor J. D. Pearson*, ed. B. C. Bloomfield, 179–191. London: Mansell, 1980.
- Shreve, G. M., and E. Angelone, eds. *Translation and Cognition*. ATASMS 15. Amsterdam: Benjamins, 2010.
- Shuttleworth, M., and M. Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997.

- Simon, M. *Verus Israel. Étude sur les relations entre chrétiens et juifs dans l'empire romain* (135–425). Paris: Éd. de Boccard, 1964.
- Skinner, J. *The Book of the Prophet Isaiah: Chapters I–XXXIX*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1915.
- Smith, J. P., ed. *A Compendious Syriac Dictionary: Founded upon the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*. Oxford: Clarendon Press, 1903.
- Smith, M. S., and J. Truscott. *The Multilingual Mind: A Modular Processing Perspective*. New York: Cambridge University Press, 2014.
- Smyth, H. W. *Greek Grammar*. Cambridge: Harvard University Press, 1956.
- Snell-Hornby, M., et al., eds. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1998.
- Snell-Hornby, M. "What's in a Name? On Metalinguistic Confusion in Translation Studies." *Target* 19 (2007): 313–325.
- Sokoloff, M. *A Syriac Lexicon*. Winona Lake: Eisenbrauns; Piscataway: Gorgias Press, 2009.
- _____. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. 2nd ed. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2002.
- _____. *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2002.
- Sollamo, R., and S. Sipilä, eds. *Helsinki Perspectives on the Translation Technique of the Septuagint. Proceedings of the IOSCS Congress in Helsinki 1999*. Helsinki: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001.
- Sommer, B. D. *A Prophet Reads Scripture: Allusion in Isaiah 40–66*. Stanford: Stanford University Press, 1998.
- Sommer, M. "Modelling Rome's Eastern Frontier: The Case of Osrhoene." In *Kingdoms and Principalities in the Roman Near East*, ed. M. Facella and T. Kaizer, 217–226. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2010.
- Spirk, J. *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal*. Portugal: Cambridge Scholars Publishing, 2014.
- Spreatico, A. "Nahum i 10 and Isaiah i 12–13: Double-Duty Modifier." *VT* 48 (1998): 104–110.
- St. André, J. "Lessons from Chinese History: Translation as a Collaborative and Multi-Stage Process." *TTR* 23 (2010): 71–94.
- _____. "Relay." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. M. Baker and G. Saldanha, 230–232. 2nd ed. London: Routledge, 2009.
- Szpek, H. "On the Influence of the Septuagint on the Peshitta." *CBQ* 60.2 (1998): 251–266.
- _____. *Translation Technique in the Peshitta to Job: A Model for Evaluating a Text with Documentation from the Peshitta to Job*. SBLDS 137. Atlanta: Scholars Press, 1992.

- Taylor, D. "Bilingualism and Diglossia in Syria and Mesopotamia." In *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text*, ed. J. N. Adams, M. Janse, and S. Swain, 298–331. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Taylor, R. A. "The Book of Daniel and the Bible in Edessa." *AS* 5 (2007): 239–253.
- _____. *The Peshitta of Daniel*. MPIL 7. Leiden: Brill, 1994.
- Teixidor, J., D. Feissel, and J. Gascou. "Documents d'archives romains inédits du Moyen Euphrate (Ille s. après J.-C.). II. Les actes du vente-achat (P.Euphr. 6 à 10)." *JS* 1 (1997): 3–57.
- Teixidor, J. "Palmyra in the Third Century." In *Journey to Palmyra: Collected Essays to Remember Delbert R. Hillers*, ed. E. Cussini, 181–225. Leiden: Brill, 2005.
- Thomas, R. *Literacy and Orality in Ancient Greece*. KTAH. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- Thomason, S. G., and T. Kaufman. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh, 2001.
- Tikkanen-Condit, S., and R. Jääskeläinen, eds. *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research*. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- Tommola, J. "Translation as a Language Process: An Empirical Approach." In *TRANS*, ed. Y. M. Gambier, 118–140. Turku: School of Translation Studies, University of Turku, 1986.
- Toury, G. "A Handful of Methodological Issues in DTS: Are They Applicable to the Study of the Septuagint as an Assumed Translation?" *BIOSCS* 39 (2006): 13–25.
- _____. "Translating English Literature via German and Vice Versa: A Symptomatic Reversal in the History of Modern Hebrew Literature." In *Die literarische Übersetzung. Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*, ed. H. Kittel, 139–157. Berlin: Erich Schmidt, 1988.
- _____. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Tov, E. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3rd ed. Minneapolis: Fortress Press, 2015.
- _____. *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*. 3rd ed. Winona Lake: Eisenbrauns, 2015.
- _____. "The Reading Tradition of the MT Group Compared with That of the Septuagint." *JNSL* 40 (2014): 1–16.
- _____. "Bilateral Exegesis of Hebrew Roots in the Septuagint." In *Reflection and Refraction: Studies in Biblical Historiography in Honour of A. Graeme Auld*, ed. R. Rezetko, T. H. Kim, and W. B. Aucker, 459–484. Leiden: Brill, 2007.
- _____. "The Nature and Study of the Translation Technique of the LXX in the Past and Present." In *VI Congress of the International Organization for Septuagint and*

- Cognate Studies, Jerusalem* 1986, ed. C. E. Cox, 337–359. SCS 23. Atlanta: SBL Press, 1987.
- Troxel, R. L. *Commentary on the Old Greek and Peshitta of Isaiah 1–25*. TCS 13. Atlanta: SBL Press, 2022.
- _____. *LXX-Isaiah as Translation and Interpretation*. JSJSupp 124. Leiden: Brill, 2008.
- _____. “BOYAH and BOYAEYEIN in LXX Isaiah.” In *The Old Greek of Isaiah: Issues and Perspectives; Papers Read at the Conference on the Septuagint of Isaiah, Held in Leiden 10–11 April 2008*, ed. A. van der Kooij and M. N. van der Meer, 153–171. CBET 55. Leuven: Peeters.
- _____. “Economic Plunder as Leitmotif in LXX-Isaiah.” *Bib* 83 (2002): 375–391.
- Tully, E. *The Translation and the Translator of the Peshitta of Hosea*. MPIL 21. Leiden: Brill, 2015.
- UNESCO. “Article 5.14.c (Training and Working Conditions of Translators)’ of the 1976 UNESCO recommendation (‘Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators’) [on-line]. Accessed 28 January 2023. Available from <https://www.unesco.org/en/legal-affairs/recommendation-legal-protection-translators-and-translations-and-practical-means-improve-status>; Internet.
- Van den Eynde, C., ed. *Commentaire d’Išo’dad de Merv sur l’Ancien Testament 4. Isaïe et les Douze*. CSCO 303–304. SS 128–129. Leuven: Peeters, 1969.
- Van der Kooij, A. “6–9.1.4 Peshitta Latter Prophets.” In *The Hebrew Bible: Pentateuch, Former and Latter Prophets* (vol. 1b), ed. A. Lange and E. Tov, 630–637. Leiden: Brill, 2017.
- _____. “MS 9A1 of the Peshitta of Isaiah: Some Comments.” In *Text, Translation, and Tradition: Studies on the Peshitta and Its Use in the Syriac Tradition Presented to Konrad D. Jenner on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, ed. W. T. van Peursen and R. B. ter Haar Romeny, 71–76. MPIL 14. Leiden: Brill, 2006.
- _____. “Zur Frage der Exegese im LXX-Psalter: Ein Beitrag zur Verhältnisbestimmung zwischen Original und Übersetzung.” In *Der Septuaginta-Psalter und seine Töchterübersetzungen: Symposium in Göttingen 1997*, ed. A. Aejmelaus and U. Quast, 366–379. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000.
- _____. *The Oracle of Tyre: The Septuagint of Isaiah XXIII as Version and Vision*. VTSup 71. Leiden: Brill, 1998.
- _____. “On the Significance of Ms 5b1 for Peshitta Genesis.” In *The Peshitta: Its Early Text and History*, ed. P. B. Dirksen and M. L. Mulder, 183–199. MPIL 4. Leiden: Brill, 1988.
- _____. “Accident or Method? On ‘Analogical’ Interpretation in the Old Greek of Isaiah and in 1QIsa^a.” *BO* 43 (1986): 366–376.
- _____. *Die alten Textzeugen des Jesajabuches. Ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments*. OBO 35. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981.

- Van der Louw, T. A. W. Review of *Reading between the Lines: The Interlinear Paradigm for Septuagint Studies*, by C. Boyd-Taylor. *JSCS* 44 (2011): 145–150.
- . *Transformations in the Septuagint: Towards an Interaction of Septuagint Studies and Translation Studies*. CBET 47. Leuven: Peeters, 2007.
- Van der Vorm-Croughs, M. *The Old Greek of Isaiah: An Analysis of Its Pluses and Minuses*. SBLSCS 61. Atlanta: SBL Press, 2014.
- Van Gorp, H. "Translation and Literary Genre: The European Picaresque Novel in the 17th and 18th Centuries." In *The Manipulation of Literature*, ed. T. Hermans, 136–149. New York: Saint Martin's Press, 1985.
- Van Leuven-Zwart, K. M. "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities." *Target* 2 (1990): 69–95.
- . "Translation and Original: Similarities and Dissimilarities." *Target* 1 (1989): 151–181.
- Van Peursen, W. T. "The Peshitta of Ben Sira: Jewish and/or Christian?" *AS* 2 (2004): 243–262.
- Van Rompay, L. "Some Preliminary Remarks on the Origins of Classical Syriac as a Standard Language: The Syriac Version of Eusebius of Caesarea's Ecclesiastical History." In *Semitic and Cushitic Studies*, ed. G. Goldberg and S. Raz, 70–89. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1994.
- Van Rooy, H. F. "Agreement between LXX and Peshitta versus MT in Ezekiel: Some Important Examples." In *Translating a Translation: The LXX and Its Modern Translations in the Context of Early Judaism*, ed. H. Ausloos et al., 213–227. BETL 213. Leuven: Peeters, 2008.
- Vannutelli, P. "Les Évangiles Synoptiques." *RB* 36 (1926): 27–39.
- . "Les Évangiles Synoptiques." *RB* 35 (1925): 32–53, 321–346, 505–523.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.
- Verwijs, P. "The Septuagint in the Peshitta and Syro-Hexapla Translations of Amos 1:32–2:16." *BIOSCS* 38 (2005): 25–40.
- Vinay, J.-P., and J. Darbelnet. *Stylistic Comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier, 1958.
- Von Stackelberg, J. *Übersetzungen aus zweiter Hand. Rezeptionsvorgänge in der europäischen Literatur vom 14. bis zum 18. Jahrhundert*. Berlin: Walter de Gruyter, 1984.
- Vööbus, A. *History of Asceticism in the Syrian Orient*. CSCO 197. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1958, 1960, 1988.
- . *History of the School of Nisibis*. CSCO 266. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1965.
- . *Peschitta und Targumim des Pentateuchs: neues Licht zur Frage der Herkunft der Peschitta aus dem altpalästinischen Targum*. PETSE 9. Stockholm: PETSE, 1958.

- _____. "Der Einfluss des altpalästinischen Targums in der Textgeschichte der Peschitta des Alten Testament." *Mus* 68 (1955): 215–218.
- Wagner, J. R. *Reading the Sealed Book: Old Greek Isaiah and the Problem of Septuagint Hermeneutics*. FAT 88. Tübingen: Mohr Siebeck, 2014.
- Wallace-Hadrill, D. S. *Christian Antioch: A Study of Early Christian Thought in the East*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- Waltke, B. K., and M. O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.
- Walton, B., ed. *Biblia sacra polyglotta Londinensia*. 6 vols. London: Thomas Roycroft, 1957.
- Warszawski, L. *Die Peschitta zu Jesaja (Kap. 1–39), ihr Verhältnis zum massoretischen Texte, zur Septuaginta und zum Targum*. Berlin: Druck von H. Itzkowski, 1897.
- Washbourne, K. "Nonlinear Narratives: Paths of Indirect and Relay Translation." *Meta* 58 (2013): 607–625.
- Weinfeld, M. "Universalism and Particularism in the Period of the Return to Zion." *Tarbiz* 37 (1968): 228–242.
- Weisz, H. *Die Peschitta zu Deuterosejaia und ihr Verhältniss zu MT., LXX. u. Trg.* Berlin: H. Itzkowski, 1893.
- Weitzman, M. P. *The Syriac Version of the Old Testament: An Introduction*. UCOP 56. New York: Cambridge University Press, 1999.
- _____. "Lexical Clues to the Composition of the Old Testament Peshitta." In *Studia Aramaica: New Sources and New Approaches*, ed. M. J. Geller, J. C. Greenfield, and M. P. Weitzman, 217–246. JSSSup 4. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- _____. "From Judaism to Christianity: The Syriac Version of the Hebrew Bible." In *The Jews among Pagans and Christians in the Roman Empire*, ed. J. Lieu, J. North, and T. Rahak, 147–173. London: Routledge & Kegan Paul, 1992.
- _____. Review of *The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Versions*, Part III, fasc. 1: *Isaiah*, by S. P. Brock. In *JTS* 41 (1990): 222–226.
- _____. "The Analysis of Manuscript Traditions: Isaiah (Peshitta Version) and Matthew." In *Actes du Second Colloque International "Bible et Informatique: methods, outlis, résultats"*, Jérusalem, 9–13 juin 1988. Debora 5. Paris-Geneva, 1989.
- _____. "The Originality of Unique Readings in Peshitta MS 9a1." In *The Peshitta: Its Early Text and History: Papers Read at the Peshitta Symposium, Leiden, Aug 1985*, ed. P. B. Dirksen and M. J. Mulder, 224–258. MPIL 4. Leiden: Brill, 1988.
- Westermann, C. *Isaiah 40–66: A Commentary*. OTL. Philadelphia: Westminster Press, 1969.
- Wildberger, H. *Isaiah: A Commentary*. CC. 3 Vols. Minneapolis: Fortress Press, 1991.
- Wilk, F. "Vision wider Judäa und wider Jerusalem (Jes 1 LXX): Zur Eigenart der Septuaginta-Version des Jesajabuches." In *Frühjudentum und Neues Testament im*

- Horizont Biblischer Theologie*, ed. W. Kraus, K.-W. Niebuhr, and L. Doering, 15–35. WUNT 162. Tübingen: Mohr Siebeck, 2003.
- Wilken, R. L. *The Christians as the Romans Saw Them*. New Haven: Yale University Press, 1984.
- Williams, P. J. “The Syriac Versions of the Bible.” In *The New Cambridge History of the Bible*, ed. J. C. Paget and J. Schaper, 527–535. Vol. 1: From the Beginnings to 600. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- Williamson, H. G. M. *A Critical and Exegetical Commentary on Isaiah 1–5*. ICC. London: T&T Clark, 2006.
- Willis, J. T. “On the Interpretation of Isaiah 1:18.” *JSOT* 25 (1983): 35–54.
- Yeivin, Z. “Two Watchtowers in the Jordan Valley.” *EI* (1992): 155–173.
- Zabalbeascoa, P. “From Techniques to Types in Solutions.” In *Investigating Translation*, ed. A. Beerby et al., 117–127. BTL 32. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- Zaborov, P. “Die Zwischenübersetzung in der Geschichte der russischen Literatur.” In *Übersetzung. Translation. Traduction* (HSK 26:3), ed. H. Kittel et al., 2066–2073. Berlin: Walter de Gruyter, 2011.
- Ziegler, J., ed. *Isaias*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- _____. “Die Vorlage der Isaias-Septuaginta (LXX) und die erste Isaias-rolle von Qumran (1QIsa^a).” *JBL* 78 (1959): 34–59.
- _____. *Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias*. Alttestamentliche Abhandlungen XII, 3. Münster: Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, 1934.
- Zwischenberger, C. “From Inward to Outward: The Need for Translation Studies to Become Outward-going.” *The Translator* 25 (2019): 256–268.